

## 宣教随笔

---

### 宣教随笔 10：非西方跨文化交际学（一）

叶大铭

在宣教随笔 6 文中提到非西方跨文化交际学，现在更详细介绍这方面。

在这二十多年来非西方传播学学者开始提出现有传播学的理论和研究方法都是西方学术界所控制。传播(communiation)是根基于人对自己和他人的认识，而这认识是很受文化和环境影响的。所以西方的传播学是西方的文化的产物，非西方的人出于不同文化，理应有不同理念。由此非西方传播学学者呼吁应该建立传播学的本土化理论和研究方法。兹在此介绍两个非西方的本土化理论。

#### 非洲中心的传播学

非洲裔美国学者 Asante 致力于建造非洲中心的传播学。他的论说有六大点<sup>1</sup>：

1. 非洲人是主导的个体

在西方的研究里，非洲人是被动的研究对象，他们是被控于西方人想象的非洲文化里。在非洲中心的传播学里，非洲人是主导的，积极与文化互动，而不是被控制的。

2. 以非洲和非洲人的集体人文兴趣（传统习俗）为中心

3. 以非洲的价值和理想为中心

4. 建构于非洲的历史经验

5. 以非洲处境的导向来处理研究资料

6. 以非洲人的角度来评估和纠正非洲人迁徙的现象

过往几个世纪以来大量非洲人因政治、经济和奴隶制度的因素被迫迁徙。以前都是西方的学者来论说这现象，现在应由非洲人来评估和纠正以前的论说。

## 亚洲中心的传播学

亚洲中心的意思是自觉的以亚洲的语言、宗教、哲学、历史和美术为中心来研究亚洲的现象。例如中国的传统是儒家学说，所以中国中心的传播学应以儒家思想来理解发挥。Paul Wong, Meera Manvi 和 Takeo Hirota Wong 于 1995 年首先提出亚洲中心的传播学<sup>2</sup>，来抗衡西方中心的传播学。在理论上日裔美国学者 Miike 有很大的贡献，现在集中介绍 Miike 的论说。

### 亚洲中心传播学的领域

Miike 根基于 Asante 的非洲中心传播学来建造亚洲中心传播学,包括六大点<sup>3</sup>:

1. 亚洲人是主导的个体
2. 以亚洲和亚洲人的集体人文兴趣（传统习俗）为中心
3. 以亚洲的价值和理想为中心
4. 建构于亚洲的历史经验
5. 以亚洲处境的导向来处理研究资料
6. 以亚洲人的角度来评估和纠正亚洲人迁徙的现象

### 亚洲中心传播学有三个研究领域<sup>4</sup>:

#### 1. 语言

只有本地语言才可以充分表达意思。如果将本地沟通词汇翻译为英语，就不能充分表达意思。一个例子就是日本的「远虑」（*enryo*）和日本人沟通的关系。

用本地语言时，第一步是清楚明白字和词汇的意思，包括现在的意思，和历史中演变的意思。例如「远虑」在日文中和在日本历史中是什么意思？第二步是分析观念和价值观的关系，找出文化的影响。例如「远虑」和日本的从众文化和同理心（*omoiyari*）有什么关系？第三步是将这些观念与其它亚洲观念比较。这是补充很多西方研究只是比较某特定亚洲观念与西方观念，但是缺乏与其它亚洲观念比较。例如「远虑」和中国的「给面子」文化有什么分别？

#### 2. 宗教和哲学

宗教和哲学对亚洲人的沟通有很大影响。例如很多亚洲人用沉默来沟通，但是却缺乏从佛教来研究沉默的意思和作用。西方学者从个人主义的观点提出个人主义和集体主义对沟通的影响，从而总括因为亚洲人是集体主义，所以沟通方式喜用沉默。这理论忽视了宗教和哲学对沉默的影响。因此亚洲中心的传播学研究亚洲宗教哲学与沟通的关系。

### 3. 历史

亚洲历史可以帮助明白亚洲人的沟通。有很多亚洲人有跨文化经历，他们有宝贵的经历，帮助我们明白亚洲人的跨文化生活。亚洲的国家都经历过西方或外国的侵略，影响亚洲人对外人的沟通态度和方式。所以研究历史对认识亚洲人的沟通是很重要的。

#### 亚洲中心传播学的去西化

传播学和跨文化交际学都是西方的学术产品，理论和研究方法都是从西方出的。现在普世传播学和跨文化交际学都被西方学术界垄断，尽管非西方学者已出现，甚至有非西方的理论，但是往往透过西方理论来表达，和藉着西方的研究方法来验证。Miike认为现在需要彻底除去这些西方方式<sup>5</sup>。

#### 1. 亚洲中心的理论

以亚洲中心为出发点，提出的理论是配合亚洲人的沟通话语形式，用的词语是配合平常生活的沟通，通达易明。理论也配合亚洲的宗教哲学思想和历史经验。

#### 2. 以亚洲人的多元化沟通经验为焦点

过往的亚洲传播学研究多是单一性，亚洲中心的研究是多元化，包括不同民族、女性、原住民和迁徙民等。对象不是国家，而是较小的地区。

西方对亚洲沟通的研究都是以西方的理论和研究方法来筛选亚洲人的沟通经验，所得结果是片面的。以亚洲人的沟通经验为焦点，可以掌握很多小节和深度，是西方对亚洲沟通的研究中找不到的。

#### 3. 肯定、建构、和改变亚洲人的沟通

亚洲中心传播学不单分析，而且肯定和欣赏亚洲人的沟通方式。按着亚洲的不同文化来建构本土化沟通，并且因此去芜存菁的改变亚洲人的沟通。

#### 4. 从亚洲人沟通的特殊性引申至普世性的理论

亚洲中心传播学不单停留在特定的亚洲沟通方式，也对普世性的理论有很大贡献。要达到这点，亚洲中心传播学需要列出亚洲的多元化沟通概念，和其它亚洲概念作跨文化比较，并与世界其它传播学的概念来作比较。

#### 5. 批判西方传播学的偏见和帮助亚洲传播学者走出西方学界的垄断

西方传播学的理论和研究过分强调信息内容，忽略了沟通的人和处境。亚洲中心传播学可以在这方面补助这缺乏，因为亚洲人着重人和关系、自然和灵界。

#### 亚洲中心传播学的研究方法

很多研究亚洲传播的学者以为西方的理论和方法是泛文化或有普世性的。他们的研究有可取之处，但却忽视了亚洲中心的传播的特点。Miike 提出亚洲中心传播学的研究方法有三特点<sup>6</sup>。

第一有关研究资料和证据。西方的社会科学着重客观验证，以定性研究（qualitative research）和定量研究（quantitative research）为主。所以采用的资料都要与这些研究方法有关，这样已经筛选了很多资料。传记、日记、传说、寓言、比喻、成语、神话、小说、诗、歌等都被忽视了。在收集这些资料时，西方的社会学者为了保持客观，要设立一个公式化的环境，例如民族学访问（ethnographic interview）的环境，民族志学者和资料提供者面谈，有笔记和录音。但是在很多地方如亚洲，当地人不习惯这种方式，反而在日常生活的对谈会透露很多资料。亚洲中心的传播研究方法就是利用这些机会，收集多类的资料。

第二有关准确度（validity）。西方的社会科学根基于经验主义（empiricism）和现象学（phenomenology），着重外在的准确度，以统计数字或直接观察来决定。但是外在的准确未必有内在的用途或满足求知欲。另外西方着重能验证的资料，忽视个人经验，但是为什么个人经验比不上能验证的资料呢？亚洲传播学者应该对这些西方的假设提出疑问。经验主义未必适合亚洲的价值观，很多宗教例如佛教、儒教和印度教的现象是不适合准确度的条件的，并且在变幻不测的人类沟通过程中，个人经验可能更重要。

第三有关可见和不可见的。西方传播学的倾向是集中于可见的，例如沟通者的行为、语言和可见的非语言，或是记录文件，不可见的都被忽视。但是可见的不一定是最重要的，不可见的可能是最重要的。西方人（特别北美洲人）着重以外在的言行表现来沟

通，是属于低处境（low context）。亚洲人则着重内心的交流和关系的建立<sup>7</sup>。这些内在的感受在西方传播学里毫不重要，因为是不可见的。但是亚洲人着重培养同理心、敏锐感、静修默想、悟性和解脱，这些都是不可见的。

### 对亚洲中心传播学的评估

Miike 的亚洲中心传播学是很重要和对传播学有很大贡献。亚洲学者的理论和研究方法很容易跟着西方走，未能真正掌握非西方的沟通。

另一方面，Miike 的亚洲中心传播学有一些问题。第一，「亚洲」的区域太大了，包含很多不同的民族和文化，实在很难找到共同点。特别是全球化的影响，和「西方文化」混杂（hybrid culture）的例子到处都是。Miike 虽然看到这点，但仍然坚持亚洲中心的概念<sup>8</sup>，这是本质化文化的毛病。

第二，尽管定性研究和定量研究是西方的研究方法，但是仍然适合普世人类。虽然这些研究结果不是全部真理，但在传播学和跨文化交际学上仍然是有重要贡献的，可以帮助宣教士更有效的宣教。

《环球华人宣教学期刊》第 41 期，2015 年 7 月。

(蒙作者供稿，谨此致谢！)

---

<sup>1</sup> 这六点是 Miike 归纳 Asante 的著作得来的：Miike, Y., Advancing centrality for nonWestern scholarship: Lessons from Molefi Kete Asante's legacy of Afrocentricity, in A. Mazama, ed., *Essays in Honor of An Intellectual Warrior, Molefi Kete Asante* (Paris, France: Editions Menaibuc, 2008), 287-327.

<sup>2</sup> Wong, P., Manvi, M., & Wong, T. H., Asiacentrism and Asian American Studies? *Amerasia Journal*, 21.1/2 (1995), 137-147.

<sup>3</sup> Miike, Y., An anatomy of Eurocentrism in communication scholarship: The role of Asiacentricity in de-Westernizing theory and research, *China Media Research*, 6.1 (2010), 4.

<sup>4</sup> Miike, Y., Culture as text and culture as theory: Asiacentricity and its *raison d'être* in intercultural communication research, in Nakayama, T. K., and R. T. Halualani, ed., *The Handbook of Critical Intercultural Communication* (Chichester, England: Wiley-Blackwell, 2013), 190-215.

- 
- <sup>5</sup> Miike, Y., An anatomy of Eurocentrism in communication scholarship: The role of Asiaticity in de-Westernizing theory and research, *China Media Research* 6.1 (2010): 1-11.
- <sup>6</sup> Miike, Y., Toward an alternative metatheory of human communication: An Asiatic vision, *Intercultural Communication Studies*, XII.4 (2003), 39-63.
- <sup>7</sup> Miike, Y., Theorizing culture and communication in the Asian context: An assumptive foundation, *Intercultural Communication Studies*, 11.1 (2002), 1-21.
- <sup>8</sup> Miike, Y., An anatomy of Eurocentrism in communication scholarship: the role of Asiaticity in de-Westernizing theory and research, *China Media Research*, 6.1 (2010), 4.